

Traduttore



Lukrecjusz,
De rerum natura
 1 0 3 7 - 1 0 5 7

Marek Pajewski
 (Katedra Filologii
 Klasycznej)

Wersja rymowana wymaga parzystości ilości linii, dlatego jest ich tutaj 20 zamiast 21, które liczy oryginalny fragment „De rerum natura” Lukrecjusza: 1057-1037+1=21.

| | |
|--|--|
| <p>Gdy wiek dojrzały rodnym posaży nas ciałem burzy się w nim nasienie, o którym pisałem i wzmacnia ciało, a ono silne wzmocnieniem jeszcze więcej nasienia wytwarza pragnieniem: co z siedzib, które w ciele znajdują się wszędzie sączy się, aż do nerwów skłębionych przybędzie, te zaś pęcznieją. Z nimi narzędzie miłości rozmiarem wzrasta w ogrom od pierwiej małości, by płyny te wylać, a żądza niespełniona ogarnia członki. Miłość nasieniem budzona</p> | <p>Sollicitatur id [in] nobis, quod diximus ante, semen, adulta aetas cum primum roborat artus. namque alias aliud res commovet atque lacessit; ex homine humanum semen ciet una hominis vis. quod simul atque suis eiectum sedibus exit, per membra atque artus decedit corpore toto, in loca conveniens nervorum certa cietque continuo partis genitalis corporis ipsas. inritata tument loca semine fitque</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>drugiego pocznie szukać ciała - w jego ranę by przelać wreszcie całe nasienie wezbrane. Tamto miłość poświadcza, gdy ciosami kryte i wzajemnie się krwistym barwi kolorytem. Po to młodzieńczym, lubo kobiecym swym kształtem*) wabi Wenus: by ciosy zadawać mu gwałtem samo pragnie. Strzałami bogini godzone tam podąża, skąd strzały są w niego wiedzione. W to ciało chce płyn wlać się, w ciele gromadzony, milczącym tam czekaniem na rozkosz nęcony.</p> | <p>voluntas eicere id quo se contendit dira lubido, [incitat inritans loca turgida semine multo] idque petit corpus, mens unde est saucia amore; namque omnes plerumque cadunt in vulnus et illam emicat in partem sanguis, unde icimur ictu, et si comminus est, hostem ruber occupat umor. sic igitur Veneris qui telis accipit ictus, sive puer membris muliebribus hunc iaculatur seu mulier toto iactans e corpore amorem, unde feritur, eo tendit gestitque coire et iacere umorem in corpus de corpore ductum; namque voluptatem praesagit muta cupido.</p> |
|--|--|

* significationem huius versus hodiernae decentiae causa paululum modificavi, ideo ablativus instrumentalis “młodzieńczym” vice “chłopięcym” admissus est. Ab omnibus morosis veniam peto.